



劉遵義校長贈授榮譽文學博士證書予吳冠中教授

Vice-Chancellor Presents Honorary Doctor of Literature Certificate to Virtuoso Artist Prof. Wu Guanzhong

中文大學校長劉遵義教授上月二十六日前往北京，親授榮譽文學博士證書予譽滿中外的藝術大師吳冠中教授。

吳教授因事未能蒞港出席去年十二月的頒授學位典禮，接受榮譽文學博士學位，大學為鄭重其事，由劉遵義教授專誠前往北京，奉贈榮譽文學博士證書予吳教授。吳教授及夫人親臨典禮，出席嘉賓包括國家科學技術部部長兼中大工程學院榮譽教授徐冠華院士、二零零六年中大榮譽理學博士兼國家遙感地理信息系統科學創始人陳述彭院士，以及二零零四年中大榮譽理學博士兼國家首位登上太空的航天員楊利偉博士。

劉校長表示，吳教授接受中大榮譽學位乃中大之幸，他說：「吳教授是學貫中西的藝術大師，畢生與畫卷筆墨結下不解之緣，更在中國水墨畫與西方油畫兩大傳統之間，另闢蹊徑，樹立獨特的個人畫風，為國際畫壇開創一番新氣象。」

吳教授在典禮上致辭說：「詩人和畫家創造了傑出的作品，獲得了廣大人民的承認，震撼了社會，社會才承認畫家和詩人的地位，給予榮譽。一切榮譽應賜給作品，賜給創造。」他亦表示：「科學探索宇宙的奧秘，文藝探索感情的奧秘。文藝創造不是追尋源頭，而是探尋未知。我深深感謝中文大學這份歷史久遠的榮譽推進了社會的前進！」

吳教授馳譽國際，獲獎無數。英國倫敦大英博物館

曾於一九九二年為他舉行名為「吳冠中—二十世紀的中國畫家」畫展，並為畫展出版畫集，為該館首次為在華人舉行畫展。

吳教授早於一九八六年擔任中大藝術系校外評審委員，並曾蒞校訪問，多年來為藝術系及文物館的發展提供寶貴意見。

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of The Chinese University, presented the certificate of Doctor of Literature, *honoris causa*, to Prof. Wu Guanzhong, a virtuoso of Chinese painting, in Beijing on 26 December 2006. The University had already conferred the degree of Doctor of Literature, *honoris causa*, on Prof. Wu at its 63rd Congregation for Conferment of Degrees held on 7 December 2006. Prof. Wu was unable to attend the ceremony due to personal reasons. To highlight the importance of the gesture, Prof. Lau represented CUHK to personally present the certificate to Prof. Wu in Beijing. The ceremony was attended by Prof. Wu and Mrs. Wu; Minister Xu Guanhua, Minister of Science and



吳冠中教授(左)簽署榮譽博士名冊
Prof. Wu Guanzhong (left) signing the Roll of Honorary Graduates

Technology, and honorary professor of the CUHK Faculty of Engineering; Prof. Chen Shupeng, pioneer in remote sensing and geoinformation science research in China and honorary graduate of CUHK in 2006; and Dr. Yang Liwei, astronaut who commanded China's first manned space flight and honorary graduate of CUHK in 2004.

中大加強與澳洲著名大學聯繫

CUHK Strengthens Ties with Leading Australian Universities



劉遵義校長(右)致贈紀念品予澳洲國立大學校長 Ian Chubb 教授

Prof. Lawrence J. Lau (right), Vice-Chancellor of CUHK, presenting souvenir to Prof. Ian Chubb, Vice-Chancellor of Australian National University

劉遵義校長於上月七至十一日率領九人代表團出訪澳洲，加強與當地頂尖大學的聯繫，以實現中大朝向更國際化的目標。

中大代表團訪問了澳洲國立大學、墨爾本大學和悉尼大學，與大學主要領導和研究人員會面，並討論開展更深入協作的可行性。

訪問期間，澳洲香港中文大學校友會於悉尼設宴款待代表團，近一百名校友和家屬出席。劉教授亦探訪了中大的友好，包括著名慈善家康本健守先生和澳洲前總理霍克先生。

代表團成員包括副校長鄭振耀教授、協理副校長兼教務長蘇基朗教授、上皮細胞生物學研究中心主任陳小章教授、工程學院副院長(教育)陳麗雲教授、法律學院主任麥高偉教授、英文系系主任 David Parker 教授、教育資助委員會卓越學科領域植物及真菌生物科技中心主任辛世文教授，以及學術交流處主任范瑞欣女士。

Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau led a nine-member delegation to Australia from 7 to 11 December 2006 to strengthen the University's ties with leading Australian universities. The visit is part of an outreach programme launched for the

internationalization of CUHK. The delegation visited Australian National University, the University of Melbourne and the University of Sydney. They met with leaders of the universities and key researchers in their respective fields. A number of exciting prospects to foster closer collaboration between CUHK and the three universities are under investigation.

During the visit, the CUHK Alumni Association Australia received the delegation in Sydney and some 100 alumni and their family members warmly welcomed the delegation. The Vice-Chancellor also met with friends of the University in Australia, including philanthropist Mr. Alex Yasumoto and former Prime Minister of Australia the Hon. Robert Hawke.

The delegation included Pro-Vice-Chancellor Prof. Jack Cheng, Associate Pro-Vice-Chancellor and Registrar Prof. Billy So, Director of the Epithelial Cell Biology Research Centre Prof. Chan Hsiao Chang, Associate Dean (Education) of the Faculty of Engineering Prof. Chan Lai Wan, Director of the School of Law Prof. Mike McConville, Chairman of the Department of English Prof. David Parker, Director of the UGC-AoE on Plant and Fungal Biotechnology Centre Prof. Samuel Sun, and Senior Programme Manager of the Office of Academic Links Ms. Shally Fan.

全新工程與工商管理雙學位課程

New Four-year Engineering and BA Double Degree Programme



(左起) 工商管理學院副院長 (本科課程) 蘇偉文教授、工程學院副院長 (外務) 黃錦輝教授和工程學院副院長 (教育) 陳麗雲教授回答新雙學位課程提問
(From left) Prof. Raymond So, Associate Dean (Undergraduate Studies), Faculty of Business Administration, Prof. Wong Kam Fai, Associate Dean (External Affairs), Faculty of Engineering, Prof. Chan Lai Wan, Associate Dean (Education), Faculty of Engineering, explaining the details of the new four-year double degree programme

大學宣布將於今年九月開辦工程與工商管理四年制雙學位課程，是同類形課程中第一個無招生配額限制的。

課程由工程學院與工商管理學院合辦，選修任何工程學院課程的學生將於首三年主修工程科目及修讀額外的工商管理科目。在取得首個學位後，於第四年完成工商管理的科目並取得第二個學位。這個雙學位課程提供極大的靈活性，是專為在語言及分析能力表現卓越，並對企業和金融世界亦感興趣的理科生而設。除聯招學生外，課程亦歡迎中六生優先錄取計劃的學生或內地生報讀。

工程學院副院長 (教育) 陳麗雲教授表示，根據最新的就業調查，超過八成的中大工程學院畢業生投身商業及服務性機構，當中逾兩成六是加入銀行和金融業機構的，而他們的工作常涉及資訊科技的知識和技術。

中大的雙學士課程畢業生同時配備專業技術和商業知識，在急速變化知識型經濟中有更多元化的就業機會。

課程詳細資料，可瀏覽：www.erg.cuhk.edu.hk/ergbba

CUHK announces that a Four-year Double Degree Programme in Engineering and Business Administration will be launched in September 2007. The programme is jointly offered by the Faculty of Engineering and the Faculty of Business Administration and is the first one of its kind that has no quota limit in admission.

Students will spend the first three years majoring in engineering and taking additional business courses. In the fourth year, students would proceed to continue their studies in the Business School to complete the second degree in business administration in one year. The programme offers great flexibility and is designed for science students who are strong in languages and analytical skills, at the same time, interested in the business and financial world. Students from the Early Admission Scheme (EAS) or Mainland China are

particularly welcome to join this programme.

Prof. Chan Lai Wan, Associate Dean (Education) of the Faculty of Engineering, said, 'According to the latest employment survey, over 80% of CUHK engineering graduates are working in the commercial and service sector. Of these, more than 26% have joined the banking and finance industry, and their job nature usually involves IT and technical knowledge.'

Graduates of the double degree programme will be equipped with both strong technical and business knowledge. This would give the versatility and flexibility to have successful careers in the emerging knowledge-based economy.

For details of the Engineering and Business Administration Double Degree Programme, please visit www.erg.cuhk.edu.hk/ergbba

其他消息 Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

Details of the following news items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- EMBA 論壇—陳啟宗博士論香港樓市
EMBA Forum — Dr. Ronnie Chan Lectures on HK Real Estate Market
- 中國現代文學珍本展
- 第二屆公司治理青年學者論壇
2nd Corporate Governance Research Incubator



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

宣布事項 ◎ Announcements



新任講座教授

Professorial Appointment

大學委任信廣來教授為哲學講座教授，任期由二零零七年一月二日起生效。

信教授一九八六年取得史丹福大學哲學博士學位，曾於柏克萊加州大學任教，二零零四年轉往多倫多大學任教，並兼任多倫多大學副主席及士嘉堡分校校長，成為該校有史以來首位華裔校長。

Prof. Shun Kwong-loi has been appointed professor of philosophy from 2 January 2007.

Prof. Shun received his M.Phil from the University of Hong Kong in 1978, his B.Phil. from the University of Oxford in 1982 and his Ph.D. from Stanford University in 1986.



Prof. Shun had taught at UC Berkeley and was professor of philosophy and East Asian Studies at the University of Toronto prior to joining CUHK. He was also Vice-President of the University of Toronto and Principal of the University of Toronto at Scarborough.

Music Gateway Lecture Series: Third Lecture

Topic: The Orchestra and Orchestras (Plus the Conductor too!)

Speaker: Mr. William-Thaddeus Ng (Musician)

Date: 24 January 2007 (1.20 p.m.)

Venue: Sir Run Run Shaw Hall

Organizer: The Office of the Arts Administrator

更正

《香港中文大學概況 2006-2007》中文版第八部教職員名錄內，教師所屬書院，「崇基」誤作「崇基」。特此更正並致歉。



安步健體魄 活力遍校園 Walking for Health

介紹貫通校園的步行捷徑

中文大學的校園依山而築，面積廣袤，達一百三十四公頃，大學提供的校巴服務，穿梭往來校園各處，師生同人都習慣搭乘。現在大家有多一個選擇了。大學校園發展處和物業管理處經過研究，利用現有建築物和設施的分布，設計了一條貫通校園的步行捷徑，往來所需時間與搭乘校巴的差不了多少，非常方便。

曲徑通達好風光

從火車站出發，經池旁路至何添樓，沿崇基路到達蒙民偉工程學大樓的停車場，只需十三分鐘。為了方便大家往來崇基校園和校本部，蒙民偉工程學大樓設有只停地下、四樓和九樓的特快專用升降機，短短十五秒，便能從地下達九樓。接著經連接天橋到何善衡工程學大樓，再到邵逸夫夫人樓。沿途可在跨越大學道的天橋上俯瞰校園東西兩方的景色。從邵逸夫夫人樓拾級而上，即達林蔭大道。整個行程需僅約十七分鐘，與搭乘校巴時間相若。

從邵逸夫夫人樓出發，越過林蔭大道，約六分鐘便到達蒙民偉樓，然後乘升降機至七樓。踏出升降機，感覺豁然開朗，不但校園景色盡入眼底，更可遠眺對岸馬鞍山的風光。走出大樓，左轉沿路信步而行，即到達新亞書院的誠明館。

這樣算起來，走畢全程，只需二十七分鐘。要是下行，應該需時更少。

省時健體 何樂不為

物業管理處的莫歡祥和趙德偉每天要到校園不同地方做維修工作，他們覺得與其花時間等候校巴，不如安步當車。上述的路徑，他們每天至少走一次。兩人都說：「走路更省時，而且快捷，沿途空氣又好，可趁機運動，更能感受四季的變化。有時候我們還看到松鼠、蝴蝶和各類昆蟲。」

醫學界認為，每天進行三十分鐘中度劇烈的運動，可以促進健康。步行對所有年紀的人都適合，這種隨時隨地可做的運動有助燃燒脂肪，消耗卡路里，而且強化肌肉和骨骼。美國哈佛大學追蹤研究一萬一千一百三十名畢業生，發現每星期消耗一千卡路里的人（大約等於一星期五天，每天健步三十分鐘），中風的危機下降兩成四；而每星期消耗二千卡路里的人（大約等於一星期五天，每天健步六十分鐘），中風危機下降更多，達四成六。香港醫學會更於二零零三年發起「每日步行八千步」計劃，鼓勵市民多步行。衛生署和康樂及文化事務署亦合設「行樓梯 健身心」網頁，提高市民以每天行樓梯作運動的興趣。

校巴是校園的主要交通工具，步行徑只是為大家提供另一個選擇。不過，大家多點選擇步行，校巴載客量得到舒緩，有助減少汽車廢氣排放，令校園空氣更清新，更符合環保原則。而且步行對身體健康有莫大益處，不費分毫，往來校園的時間與乘車時間相若，沿途更可欣賞美景，一舉多得，何樂而不為。強健體魄始於足下，讓我們齊來步行。



	往 To	分鐘 Minutes	步 No. of Steps	消耗卡路里 Energy Consumed (Kcal)	相等食物份量 Food Intake
大學火車站 University Train Station	●				
何添樓 Ho Tim Bldg.	▼	4	450	29	1/4 件西餅 1/4 pc of cake
蒙民偉工程學大樓 William M.W. Mong Engineering Bldg.	▼	9	1000	65	半塊白麵包 1/2 slice of bread
邵逸夫夫人樓 Lady Shaw Bldg.	▼	4	400	26	半杯奶茶 1/2 cup of tea
蒙民偉樓 Mong Man Wai Bldg.	▼	6	600	44	1 粒燒賣 1 pc of shao mai
誠明館 Cheng Ming Bldg.	▼	4	450	29	3 兩焗菜 4 oz of vegetable
	●	27	2900	193	



健康小貼士

行樓梯有助：

- 強化心臟及血管。
- 改善心肺功能，促進血液循環。
- 減低患上冠心病、高血壓、糖尿病及結腸癌的危險。
- 增強身體抵抗力。
- 強健骨骼，減低患上骨質疏鬆症的危險。
- 強化肌肉。
- 燃燒脂肪，控制體重。

(資料來源：「行樓梯 健身心」網頁 stairclimbing.chu.gov.hk/)

To encourage walking on campus, the University's Campus Development Office and Estates Management Office designed a pedestrian trail which is both scenic and convenient. What's more, it takes about the same amount of time to cover as would a trip by school bus from the same starting to finishing points.

Setting out from the train station, the trail winds around Pond Crescent, passing Ho Tim Building and Chung Chi Road, before reaching the carpark of the William M.W. Mong Engineering Building 13 minutes later. For the convenience of commuters of Chung Chi Campus and Central Campus, the building has a lift that only stops at G/F, 4/F and 9/F, whisking passengers from G/F to 9/F in a mere 15 seconds. Passengers can then take the overhead walkway straddling University Road to the Ho Sin-Hang Engineering Building and Lady Shaw Building. Along the way, they can enjoy views of the Eastern and Western parts of the campus. At Lady Shaw Building, they can ascend a staircase to the University Mall. The trip takes about 17 minutes, approximately the same as taking the bus.

Crossing the University Mall from Lady Shaw Building, pedestrians will arrive at the Mong Man Wai Building after a six-minute walk. From there, they can take the lift to 7/F where they will be greeted by breathtaking views of Ma On Shan in the distance. Leaving the building, a few steps across the road take them to Cheng Ming Building of New Asia College.

The whole distance should take less than 27 minutes.

What the Doctors Say

Doctors recommend engaging in 30 minutes of exercise of medium intensity to improve health. Walking costs nothing, is suitable for all ages, and can be carried out at any time. It helps to burn fat, tone muscles and strengthen bones.

A study which tracks the health of 11,130 Harvard alumni shows that those who expend 1,000 calories a week (equivalent to walking a half-hour a day, five days a week) cut their risk of stroke by 24%, while those who work off 2,000 calories a week (equivalent to walking 60 minutes a day, five days a week) reduce their risk of stroke by up to 46%. In 2003, the Hong Kong Medical Association launched the Healthy 8,000 Steps Campaign which aims at arousing public awareness of the importance of daily exercise to one's physical and mental health. The Department of Health and the Leisure and Cultural Services Department also run a 'Stair Climbing to Health' website (stairclimbing.chu.gov.hk/) to promote stair-climbing as a form of daily exercise.

The pedestrian trail serves to give commuters a green option to school buses which remain the primary means of transport on campus. Walking is not only healthy, it also reduces the burden on buses, keeps the air fresh and enables campus members to enjoy the marvelous natural scenery. 🌳

為推廣校園步行文化，大學健康促進及防護委員會將與多個部門合辦校園步行活動，詳情稍後公布。

To promote a walking culture, the Committee of Health Promotion and Protection is organizing a walking campaign on campus in collaboration with various departments and units. Details of the campaign will be announced later.

開拓唐氏綜合症無創性測試新里程 Breakthrough in Foetal Down's Syndrome Testing



(左起) 化學病理學系趙慧君教授、婦產科學系劉子建教授、李嘉誠健康科學研究所所長盧煜明教授和化學病理學系博士後研究員徐寶賢博士

(From left) Prof. Rossa Chiu Wai Kwun of the Department of Chemical Pathology, Prof. Tze Kin Lau of the Department of Obstetrics and Gynaecology, Prof. Dennis Lo Yuk-ming, Director of the Li Ka Shing Institute of Health Sciences, and Dr. Nancy Tsui Bo Yin, postdoctoral fellow of the Department of Chemical Pathology

本校李嘉誠健康科學研究所所長盧煜明教授率領的研究組，最近在國際性權威醫學期刊《自然—醫學》中發表重大研究成果——嶄新唐氏綜合症無創性產前測試，敏感度高達九成，是現今最準確的無創性測試法。該項研究獲香港特別行政區政府創新及科技基金和李嘉誠基金會「講座教授席」計劃支持。

診斷胎兒有否患上唐氏綜合症是孕婦進行產前檢查的主要原因。傳統唐氏綜合症測試包括利用超聲波及血液激素測試，以決定孕婦是否需要繼續進行更詳細及精確的基因檢測。但是，無論是超聲波或血液激素測試，都不能百分之百確定胎兒是否患上唐氏綜合症。換句話說，不能直接地確認第二十一號染色體是否增多了一條。由於這些測檢方法有機會出現假陽性或假陰性的結果，孕婦須再進行基因測試。傳統的基因測試，例如羊膜穿刺術（俗稱抽羊胎水）屬入侵性診斷方法，即是要用針穿過母體進入子宮，抽取胎兒細胞，會有一定的風險（例如流產）。約每四十名孕婦進行這些入侵性產前檢查，才有一名確定懷有唐氏綜合症的胎兒。

盧煜明教授率領的研究組於一九九七年首度發現母體血漿內有胎兒的脫氧核糖核酸（DNA），為無創性產前診斷開創了新的研究領域。可是，以母體血漿脫氧核糖核酸作無創性唐氏綜合症產前測試仍有多種難題未能解決。

盧教授與研究人員利用第二十一號染色體其中一個基因所表達的核糖核酸（RNA）分子，精密地計算出胎兒由父親及母親遺傳下來的核糖核酸分子的比例，成功進行無創性產前唐氏綜合症測試。這項嶄新測試法的敏感度及特异性分別高達百分之九十及九十六點五，為醫學文獻記載中最準確的單一無創性唐氏綜合症測試法。理論上，這種新測試技術已可將傳統的入侵性唐氏綜合症測試減半。目前這種新測試法仍在研究階段，研究人員會改善現有的技術，預計未來數年可在臨床上廣泛應用。

李嘉誠健康科學研究所成功地研發的唐氏綜合症新測試法的優點為：

- 由母親的血液樣本可直接及無創傷地檢查胎兒有否唐氏綜合症；
- 單一的測試準確度與傳統結合多項測試法的結果相若；
- 讓更多正常懷孕婦女免卻入侵性的基因檢查；
- 血液激素測試隨著妊娠周數而改變，但這種無創測試法，可於妊娠期內任何時間進行；
- 新法測試法比傳統的更快有結果，因為部分傳統測試需要培植胎兒的細胞組織，時間較長。

A revolutionary approach for the noninvasive prenatal testing of Down's syndrome developed by a team led by Prof. Dennis Lo Yuk-ming from the Li Ka Shing Institute of Health Sciences of the Faculty of Medicine was reported in the latest issue of the top biomedical journal *Nature Medicine*. This research was supported by the Innovation and Technology Fund of the Hong Kong SAR Government and the Chair Professorship Scheme of the Li Ka Shing Foundation.

In 1997, Prof. Lo and his research team discovered for the first time in the world the presence of foetal DNA in the blood plasma of pregnant women. This discovery has opened up new possibilities

of noninvasive prenatal diagnosis. However, the use of this approach for Down's syndrome testing has presented a major challenge to many international groups currently working in this field.

Prof. Lo's team has now managed to achieve this previously elusive goal by detecting RNA molecules which are copied from a gene located on chromosome 21. Using a novel approach based on the measurement of the ratio of such RNA molecules copied from gene copies which the foetus has inherited from the father and mother, Prof. Lo and his team have achieved the noninvasive prenatal detection of Down's syndrome. In cases which can be analysed by this method, the sensitivity and specificity of the test are 90% and 96.5%, respectively. These figures represent the highest yet reported for a single test. While the current, still experimental test can only be used for a proportion of tested cases, this would theoretically half the number of invasive tests needed for Down's syndrome testing. It is anticipated that with further refinement, this test will be ready for routine utilization in the next few years.

The novel Down's syndrome testing strategy developed by CUHK has the following advantages:

- Direct noninvasive detection of fetal Down's syndrome from a mother's blood sample
- As a stand-alone test, can already achieve similar diagnostic accuracy as the conventional strategy that employs multiple testing components
- Can potentially save some normal pregnancies from the need for invasive genetic testing
- Unlike the testing of blood hormones, the test profile does not change with the progression of pregnancy. Therefore, a woman can be tested during any time of her pregnancy.
- Results can be released in a much shorter time-frame than conventional genetic testing, especially those which are based on fetal cell culture. 📄

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/）。
The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.cuhk.edu.hk）。
All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).
3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。
The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠

製作：梁淑嫻

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen

Production: Pony Leung

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.